**ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS**

***CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BỔ SUNG***

1. This Additional Terms and Conditions (“**Additional T&C**”) in relation to the Application submitted to the Bank (“**Application**”) for issuing a bank guarantee or documentary credit or standby documentary credit (“**Instrument**”) governs the rights and obligations between us and the Bank in relation to the issue of the Instrument. This Additional T&C shall be read in conjunction with the Application and the Standard Trade Terms (“**STT**”) (as mentioned in the Application). Unless otherwise defined in this Additional T&C, capitalized terms shall have the same meanings given to them under the Application and the STT.

*Các Điều Khoản Và Điều Kiện Bổ Sung này (“****T&C Bổ Sung****”) liên quan đến Đơn yêu cầu gửi cho Ngân Hàng (“****Đơn Đề Nghị****”) để phát hành một bảo lãnh ngân hàng hoặc một tín dụng thư hoặc tín dụng thư dự phòng (“****Công Cụ****”) điều chỉnh các quyền và nghĩa vụ giữa chúng tôi và Ngân Hàng liên quan đến việc phát hành Công Cụ. Các T&C Bổ Sung này sẽ được đọc cùng với Đơn Đề Nghị và Các Điều Khoản Thương Mại Tiêu Chuẩn (“****STT”****) (như được đề cập trong Đơn Đề Nghị). Trừ khi được định nghĩa khác đi trong T&C Bổ sung này, các thuật ngữ được viết hoa sẽ có cùng nghĩa như được quy định trong Đơn Đề Nghị và STT.*

1. The agreements hereunder are governed by and construed in accordance with the regulations of the Socialist Republic of Vietnam in relation to the Instrument but to the extent such regulations have no provision for the matter in question, it shall be governed by:

*Các thỏa thuận trong T&C Bổ Sung này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam liên quan đến Công Cụ tuy nhiên đối với vấn đề không được quy định bởi pháp luật nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam, vấn đề đó sẽ được điều chỉnh bởi:*

* in case of guarantee, the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 2010 Revision, ICC Publication No. 758;

*đối với bảo lãnh, Quy Tắc Thống Nhất Về Bảo Lãnh Ngân Hàng (URDG) Bản Sửa Đổi 2010, Ấn Bản số 758 của Phòng Thương Mại Quốc Tế;*

* in case of documentary credit, Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision), ICC Publication No. 600;

*đối với tín dụng thư, Quy Tắc Thực Hành Thống Nhất Về Tín Dụng Chứng Từ (Bản Sửa Đổi 2007), Ấn Bản số 600 của Phòng Thương Mại Quốc Tế;*

* in case of standby documentary credit, International Standby Practices ISP98 (ISP98), or Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision), ICC Publication No. 600.

*đối với tín dụng thư dự phòng, Quy Tắc Thống Nhất Về Tín Dụng Thư Dự Phòng IPS98 (ISP98), hoặc Quy Tắc Thực Hành Thống Nhất Về Tín Dụng Chứng Từ (Bản Sửa Đổi 2007), Ấn Bản số 600 của Phòng Thương Mại Quốc Tế.*

1. We authorize the Bank to block and/or debit our account at the Bank:

*Chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng phong tỏa và/hoặc ghi nợ vào tài khoản của chúng tôi tại Ngân Hàng:*

* Account No.: to be provided on paper based application/amendment application or special instruction (SI) field on HSBC*net* application.

*Số tài khoản: sẽ được nêu tại đơn yêu cầu/đơn yêu cầu sửa đổi bằng giấy hoặc tại trường chỉ thị đặc biệt tại đơn yêu cầu qua HSBCnet.*

* Amount: to be provided on paper based application/amendment application or special instruction (SI) field on HSBC*net* application.

*Số tiền: sẽ được nêu tại đơn yêu cầu/đơn yêu cầu sửa đổi bằng giấy hoặc tại trường chỉ thị đặc biệt của đơn yêu cầu qua HSBCnet.*

and hold such amount as the marginal deposit (the "**Marginal Deposit**") from the issuance date of the Instrument to the date on which the Bank's obligations under the Instrument are fully discharged. The interest of the Marginal Deposit (if any) shall be calculated at the rate as applied by the Bank from time to time.

*và giữ khoản tiền này để ký quỹ thanh toán (“****Khoản Ký Quỹ****”) kể từ ngày phát hành Công Cụ cho đến ngày nghĩa vụ của Ngân Hàng theo Công Cụ hoàn toàn chấm dứt. Lãi suất của Khoản Ký Quỹ (nếu có) sẽ được tính theo tỷ giá được Ngân Hàng áp dụng vào từng thời điểm.*

1. As security for our payment obligations to the Bank arising from or related to the Application, we agree to pledge to the Bank all our rights, title and interests (present and future) in and to the Marginal Deposit (the “**Pledge**”). We also agree that the issuance of the Instrument is subject to perfection of the Pledge at the Bank's discretion as required by applicable laws. We undertake not to use the Marginal Deposit as security to any third party without the Bank's prior consent.

*Để bảo đảm cho nghĩa vụ thanh toán của chúng tôi đối với Ngân Hàng phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Đề Nghị, chúng tôi đồng ý cầm cố cho Ngân Hàng tất cả quyền, quyền sở hữu và lợi ích của mình (ở hiện tại và trong tương lai) trong và đối với Khoản Ký Quỹ (“****Cầm Cố****”). Chúng tôi cũng đồng ý rằng việc phát hành Công Cụ sẽ phụ thuộc vào việc hoàn tất giao dịch Cầm Cố theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng theo quy định của pháp luật hiện hành. Chúng tôi cam kết sẽ không sử dụng Khoản Ký Quỹ để bảo đảm cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không được Ngân Hàng chấp thuận trước.*

1. From the date the Instrument is issued, we confirm our obligations to the Bank shall continue until the Instrument expires and all of our payment obligations to the Bank are paid in full. The Bank’s payment under the Instrument shall constitute our acknowledgement of the disbursement of a loan (the “**Loan**”) from us to the Bank.

*Kể từ ngày Công Cụ được phát hành, chúng tôi xác nhận rằng nghĩa vụ của chúng tôi đối với Ngân Hàng vẫn được tiếp tục cho đến khi Công Cụ hết hạn và mọi nghĩa vụ thanh toán của chúng tôi đối với Ngân Hàng được thực hiện đầy đủ. Việc Ngân Hàng thanh toán theo Công Cụ sẽ được xem là xác nhận của chúng tôi về việc rút vốn một khoản vay (“****Khoản Vay****”) của chúng tôi đối với Ngân Hàng.*

1. Unless otherwise agreed by the Bank, the Loan is immediately due and payable right after the Bank’s payment under the Instrument. We hereby agree that the Bank does not need to send any other documents to us regarding this issue.

*Trừ khi được Ngân Hàng chấp thuận khác đi, Khoản Vay sẽ ngay lập tức đến hạn và phải được thanh toán sau khi Ngân Hàng thanh toán theo Công Cụ. Chúng tôi theo đây đồng ý rằng Ngân hàng không cần phải gửi bất kỳ chứng từ nào cho chúng tôi về vấn đề này.*

1. On receipt of relevant documents or claim or request as in order, the Bank will make payment of the amount as mentioned in the documents or claim or request to the Beneficiary. Subject to such payment, the Bank can, at its discretion, enforce the Pledge to collect the amount payable to the Beneficiary by automatically and immediately deducting the relevant amount from the Marginal Deposit, and/or enforce any security given by us to the Bank (if any).

*Khi nhận được toàn bộ chứng từ hoặc yêu cầu hoặc đề nghị hợp lệ, Ngân Hàng sẽ thanh toán khoản tiền như được đề cập trong các chứng từ hoặc yêu cầu hoặc đề nghị cho Người Thụ Hưởng. Tùy thuộc vào việc thanh toán đó, Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, xử lý Cầm Cố để thu khoản tiền phải thanh toán cho Người Thụ Hưởng bằng cách tự động và ngay lập tức khấu trừ khoản tiền liên quan đó từ Khoản Ký Quỹ, và/hoặc xử lý bất kỳ bảo đảm nào do chúng tôi cấp cho Ngân Hàng (nếu có).*

1. To the extent that the Marginal Deposit or any other security given to us to the Bank is not sufficient for fully discharge of our obligations to the Bank, we agree that the Bank may, at its discretion, debit our account(s) with the Bank at any time from the occurrence of the Loan.

*Trong trường hợp Khoản Ký Quỹ hoặc bất kỳ bảo đảm nào khác do chúng tôi cấp cho Ngân Hàng không đủ để thanh toán toàn bộ nghĩa vụ của chúng tôi đối với Ngân Hàng, chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, ghi nợ vào (các) tài khoản của chúng tôi với Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào kể từ thời điểm phát sinh Khoản Vay.*

1. We authorise the Bank to accept and pay any amount demanded or claimed or drawn in accordance with the relevant Instrument.

*Chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng chấp nhận và thanh toán bất kỳ khoản tiền nào được yêu cầu, đề nghị hoặc rút theo Công Cụ liên quan.*

1. We agree that our submission of the Application to the Bank will constitute our request for drawdown of the Loan.

*Chúng tôi đồng ý rằng việc chúng tôi gửi Đơn Đề Nghị cho Ngân Hàng sẽ được xem là đề nghị rút vốn của chúng tôi đối với Khoản Vay.*

1. We agree that the interest applicable to the Loan is calculated with the following method:

*Chúng tôi đồng ý rằng lãi suất áp dụng đối với Khoản Vay sẽ được tính theo phương pháp sau:*

Interest calculation factors include:

*Các yếu tố tính lãi bao gồm:*

Interest calculation duration is determined from and including the day the Bank makes payment under the Instrument until the day before and excluding the day of full repayment. The interest shall be calculated based on the end-of-day balance of each day within the interest calculation duration.

*Thời hạn tính lãi được tính kể từ và bao gồm ngày Ngân Hàng thanh toán theo Công Cụ cho đến ngày liền kề trước và không bao gồm ngày thanh toán hết. Thời điểm xác định số dư để tính lãi là cuối mỗi ngày trong thời hạn tính lãi.*

Actual balance is the end-of-day balance of the outstanding principal not yet due, or of the actual overdue principal, or of the actual overdue interest to be repaid by us to the Bank as the case may be that the interest is calculated on.

*Số dư thực tế là số dư cuối ngày tính lãi của số dư nợ gốc trong hạn, số dư nợ gốc quá hạn hoặc số dư lãi chậm trả thực tế mà chúng tôi phải trả cho Ngân Hàng tùy từng trường hợp được sử dụng để tính lãi.*

Number of days on which the actual balance is maintained: being the number of days on which the balance is maintained at the end of each day.

*Số ngày duy trì số dư thực tế: là số ngày mà số dư được duy trì cuối mỗi ngày.*

Interest rate is the specific interest rate that the Bank determines and informs the us in the form of a loan advice immediately after making payment under the Instrument.

*Lãi suất là lãi suất cụ thể mà Ngân Hàng xác định và thông báo cho chúng tôi theo hình thức một thông báo khoản vay ngay sau khi thanh toán theo Công Cụ.*

1. In case the Loan is maintained for more than one day throughout the interest calculation duration, the interest amount is calculated as follows:

*Đối với Khoản Vay được duy trì nhiều hơn một ngày trong kỳ tính lãi, số tiền lãi được tính theo công thức sau:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Interest amount/*Số tiền lãi* | = | ∑ (Actual balance x Number of days for which the actual balance is maintained x Interest rate)  *∑ (Số dư thực tế x Số ngày duy trì số dư thực tế x Lãi suất)* |
| 365 |

1. Interest rate of overdue principal: If the credit balance of the Marginal Deposit and our relevant account is not sufficient for payment of the principal due (whether at stated maturity, by acceleration or otherwise), an overdue interest will be charged at 150% (or a lower rate as determined and informed by the Bank to us from time to time) of the prevailing interest rate at the time of overdue on any overdue principal amount payable to the Bank as provided for hereunder, calculating from the time such amount becomes overdue until the date of full payment. The Bank shall notify us of the transfer of the principal to overdue debts in accordance with the Bank’s prescribed format.

*Lãi suất đối với số dư nợ gốc quá hạn: Nếu số dư tín dụng của Khoản Ký Quỹ và tài khoản liên quan của chúng tôi không đủ để thanh toán số dư nợ gốc đến hạn (dù là theo thời hạn quy định, thanh toán trước hạn hoặc theo hình thức khác), một khoản lãi quá hạn sẽ được thu ở mức 150% (hoặc một mức lãi suất thấp hơn như được Ngân Hàng xác định và thông báo cho chúng tôi vào từng thời điểm) của lãi suất áp dụng vào thời điểm quá hạn đối với bất kỳ khoản tiền gốc quá hạn nào phải được thanh toán cho Ngân Hàng như được quy định theo T&C Bổ Sung này. Ngân Hàng sẽ thông báo cho chúng tôi về việc chuyển số dư nợ gốc sang nợ quá hạn phù hợp với mẫu quy định của Ngân Hàng.*

1. Interest rate of overdue interest: Interest rate of overdue interest (if applicable) will be in accordance with the Bank’s policy in accordance with the laws.

*Lãi suất đối với số tiền lãi quá hạn: Lãi suất đối với số tiền lãi quá hạn (nếu có) sẽ theo quy định của Ngân Hàng phù hợp với quy định pháp luật.*

1. The Bank will convert to overdue debts of the principal balance if we fail to repay on time as agreed hereunder and the Bank does not agree to restructure such term. We hereby agree that the Bank does not need to send any other documents to us regarding this issue.

*Ngân Hàng sẽ chuyển nợ quá hạn của số dư nợ gốc nếu chúng tôi không hoàn trả đúng hạn như được thỏa thuận theo T&C Bổ Sung này và Ngân Hàng không đồng ý cơ cấu lại thời hạn hoàn trả đó. Chúng tôi theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng không cần phải gửi bất kỳ chứng từ nào cho chúng tôi về vấn đề này.*

1. We agree that the Bank may transfer all or any part of the Bank’s rights, benefits and/or obligations hereunder or in respect of any of the Instrument to any person by delivering to us a notice in writing (the "**Notification Letter**"). We shall sign to acknowledge and agree to the content of this Notification Letter and return to the Bank. If no acknowledgement has been received by the Bank within 30 days from the date of the Notification Letter, we agree that it shall be deemed that we have accepted the terms and conditions of such Notification Letter.

*Chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có thể chuyển toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào quyền, quyền lợi và/hoặc nghĩa vụ của Ngân Hàng theo T&C Bổ Sung này hoặc liên quan đến bất kỳ phần nào của Công Cụ cho bất kỳ người nào bằng cách gửi cho chúng tôi thông báo bằng văn bản (“****Thư Thông Báo****”). Chúng tôi sẽ ký xác nhận và đồng ý với nội dung của Thư Thông Báo này và chuyển lại cho Ngân Hàng. Nếu Ngân Hàng không nhận được xác nhận trong vòng 30 ngày kề từ ngày của Thư Thông Báo, chúng tôi đồng ý rằng điều đó sẽ được hiểu là chúng tôi đã đồng ý với các điều khoản và điều kiện của Thư Thông Báo đó.*

1. We agree that in case of any breach of provisions hereunder by us the Bank can require us a penalty to the discretion of the Bank and in compliance with the applicable law. The penalty agreement hereunder will not prejudice to provision on indemnity.

*Chúng tôi đồng ý rằng trong trường hợp chúng tôi vi phạm bất kỳ quy định nào theo T&C Bổ Sung này Ngân Hàng có thể yêu cầu chúng tôi một khoản phạt theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và phù hợp với pháp luật hiện hành. Thỏa thuận phạt theo T&C Bổ Sung này sẽ không ảnh hưởng đến quy định về bồi thường.*

1. The agreements hereunder will take effect once being duly signed and sealed by us and the Bank.

*Các thỏa thuận theo T&C Bổ Sung này sẽ có hiệu lực ngay khi được chúng tôi và Ngân Hàng ký và đóng dấu hợp lệ.*

For an on behalf of the Applicant, [name], a [limited liability company/joint stock company] duly organised and existing under the laws of Vietnam with head office at [ ], Vietnam, enterprise code no. [ ].

*Thay mặt Bên Yêu Cầu, [Tên], một [công ty trách nhiệm hữu hạn/ công ty cổ phần] được thành lập hợp lệ và tồn tại theo pháp luật Việt Nam có địa chỉ trụ sở chính tại [ ], Việt Nam, mã số doanh nghiệp số [ ].*

Authorised Signature(s) and Company Stamped (*if applicable*)

*Chữ ký được ủy quyền và con dấu (nếu có)*

For and on behalf of the Bank, [**HSBC BANK (VIETNAM) LTD.**, a wholly foreign owned bank duly licensed and operating under the laws of Vietnam, with office at 235 Dong Khoi Street, District 01, Ho Chi Minh City, Vietnam, enterprise code no. 0301232798]/[**HSBC BANK (VIETNAM) LTD., HA NOI BRANCH**, a branch of a wholly foreign owned bank duly licensed and operating under the laws of Vietnam, with branch office at 2nd Floor, Tower 1, Capital Place Building, 29 Lieu Giai, Ngoc Khanh Ward, Ba Dinh District, Ha Noi City, Vietnam, branch code no. 0301232798-002]

*Thay mặt cho Ngân Hàng, [****NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN HSBC (VIỆT NAM****), một ngân hàng một trăm phần trăm vốn nước ngoài được cấp phép hợp lệ và tồn tại theo pháp luật Việt Nam, có địa chỉ tại 235 Đường Đồng Khởi, Quận 1, Thành Phố Hồ Chí Minh, Việt Nam, mã số đăng ký doanh nghiệp số 0301232798]/ [****NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN HSBC (VIỆT NAM), CHI NHÁNH HÀ NỘI****], một chi nhánh của một ngân hàng một trăm phần trăm vốn nước ngoài được cấp phép hợp lệ và tồn tại theo pháp luật Việt Nam, với văn phòng chi nhánh tại Tầng 2, Tháp 1, Tòa nhà Capital Place, số 29 Liễu Giai, Phường Ngọc Khánh, Quận Ba Đình, Thành phố Hà Nội, Việt Nam, mã số chi nhánh 0301232798-002]*

Authorised Signature(s) and Company Stamped

*Chữ ký được ủy quyền và con dấu*